

TK-Module im MA Translation

Im Pflichtmodul TK Übersetzen werden 2 allgemeinsprachliche Übersetzungsübungen belegt, idealerweise je eine Übung der Richtung Sp-D und D-Sp im ersten Studiensemester.

Für die 2 Wahlpflichtmodule TK Fachübersetzen stehen jeweils 2 Varianten zur Auswahl, belegbar sind beide Module, eine Progression zwischen Fachübersetzen 1 und 2 ist nicht vorgesehen. Die Kombinationsmöglichkeiten für beide Module sind die gleichen, allerdings kann man die Module nicht zweimal mit der gleichen Kombination belegen.

Fachübersetzen 1	
entweder mit 2 Übungen zur TK und 1 Seminar zur TK M.06.150.0590	oder mit 1 Übung zur TK, 1 Vorlesung, 1 Seminar zur TK M.06.150.0595
Fachübersetzen 2	
entweder mit 2 Übungen zur TK und 1 Seminar zur TK M. 06.150.0610	oder mit 1 Übung zur TK, 1 Vorlesung, 1 Seminar zur TK M.06.150.0615
<i>in allen Varianten: Modulnote = Klausur oder Hausarbeit o.ä. im Seminar</i>	

ACHTUNG: die Entscheidung für die Kombinationen hängt sowohl von den Vorkenntnissen als auch von den individuellen Neigungen und Interessen ab.

Wer noch keine Erfahrung im Fachübersetzen hat, sollte evt. ein Modul „Fachübersetzen 1“ möglichst abwechslungsreich belegen, kann dann im Fachübersetzen 2 einen stärkeren Schwerpunkt setzen (wenn überhaupt 2 Module zum Fachübersetzen belegt werden sollen)

Wer eine Ermächtigung o.ä. anstrebt, um für Gericht zu arbeiten, sollte unbedingt die Richtung D-Sp nachweisen können sowie Kenntnisse des deutschen Rechtssystems und der Rechtssprache. Hier bietet sich eine Rechtsvorlesung an.

Die Module zum Fachübersetzen aus dem Fach Spanisch können auch zur Bildung des Studienschwerpunkts „Fachübersetzen“ belegt werden (z.B. 1 Modul Fachübersetzen 1 oder 2 im Fach Spanisch, 1 entsprechendes Modul in der weiteren Studiensprache oder fachübergreifend, siehe Prüfungsordnung)

Belegbar sind zur Zeit:

- Fachübersetzungsübungen Wirtschaft, Recht oder Technik (in Kooperation mit dem Fach Deutsch)
- Jeweils in der Richtung D-SP oder SP-D
- Fachübergreifende Übungen zur Translatorischen Kompetenz (Translation Memories, Terminologie etc.)

- Als Vorlesung: z.B. eine Sachfachvorlesung, nach Absprache auch andere fachübergreifende Lehrveranstaltungen zum Fachübersetzen
- Als Seminar zur TK: entsprechendes Angebot des Fachs Spanisch

ACHTUNG: die Übungen werden nicht zwingend jedes Semester angeboten! Als „Seminar“ werden auch Fachübersetzungsübungen angeboten mit erhöhtem Anspruch an die Leistungen (Hausarbeit statt Klausur o.ä.)

Empfohlene Kombinationen:

Fachübersetzen 1 in einer Fachsprache

= z.B. *in der Variante Übungen und Seminar: Sp-D Recht, D-Sp Recht plus Seminar ODER Sp-D Wirtschaft, D-Sp Wirtschaft plus Seminar*

= z.B. *in der Variante Übung, Vorlesung, Seminar: Sp-D Recht, Vorlesung Recht, Seminar zum Rechtsübersetzen*

Fachübersetzen 2 könnte als Folge in einer weiteren Fachsprache belegt werden

ODER

Fachübersetzen 1 Sp-D

= z.B. *Sp-D Recht und Sp-D Wirtschaft plus Seminar zum Fachübersetzen*

Fachübersetzen 2 D-Sp

= z.B. *D-Sp Recht und D-Sp Wirtschaft plus Seminar*

= z.B. *Sp-D Recht, Vorlesung Recht, Seminar*